

# Aniversario : recuerdos de los comienzos

Autor(en): **Keller, Gabrielle**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **31 (2004)**

Heft 4

PDF erstellt am: **16.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-908588>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Otto Reuter configuró el «Panorama Suizo» durante 30 años.

## Recuerdos de los comienzos

*Ahora ya quedan pocos de los que vieron nacer al «Panorama Suizo». El tipógrafo Otto Reuter es uno de ellos.*

**AL COMENZAR A TRABAJAR** en Buri Druck AG, de Berna-Wabern, se encargaba de los libros Mondo, más tarde hacía el layout de la revista «Echo» para los suizos en el extranjero y finalmente configuró todas las ediciones del «Panorama Suizo», desde el número uno hasta la sexta edición del año 2002. Ese año, Otto Reuter comenzó a disfrutar su merecida jubilación – tras fieles 40 años de trabajo en la misma empresa.

«Panorama Suizo» caracterizó su vida. Este tipógrafo nacido en Alemania conoce innumerables anécdotas del «Panorama Suizo». Cuenta una de ellas con preferencia: Ante sus ojos discutía sobre una cuestión de puntuación el entonces responsable de la redacción con dos representantes del Gobierno Federal: «Uno decía que aquí tiene que ir una coma, los otros dos sostenían que debía ir un punto», relata Otto Reuter. «Finalmente me pidieron que ponga un punto un poco, dañado' y con eso ambas partes estuvieron satisfechas». En aquel entonces Buri Druck AG era una de las imprentas más pro-

gresistas de Suiza y trabajaba exclusivamente con fotocomposición. Casi todas las otras imprentas de la región aún hacían la composición con plomo.

### ¿Quién es la OSE?

La Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) sirve de plataforma entre los suizos radicados en el extranjero y la Confederación Helvética. Representa los intereses de unos 612.000 suizos registrados en el extranjero y cumple una función tipo sindical. Sus alrededor de 20 empleados realizan las más diferentes tareas: asesoran a suizos en el extranjero en cuestiones legales, aseguran el flujo de información entre la Quinta Suiza y la patria, organizan campamentos de vacaciones y deportivos, cursos de idiomas e intercambios de estudiantes, asesoran a jóvenes suizos en el extranjero sobre posibilidades de formación y estudios y sobre las becas posibles en Suiza y representan los intereses de 17 escuelas suizas en el extranjero. Y finalmente, cada año organizan el Congreso de los Suizos en el Extranjero y dos veces por año una asamblea del gremio máximo de los suizos en el extranjero, el Consejo de los Suizos en el Extranjero, también llamado el «Parlamento de la Quinta Suiza».

La OSE es una organización sin fines de lucro y se financia, aproximadamente por partes iguales con la venta de servicios, con patrocinios y con fondos públicos. Con el objeto de cumplir satisfactoriamente con sus múltiples tareas, colabora estrechamente con la Confederación.

Traducido del alemán.

Mientras que ahora el layout es enviado por correo electrónico, como PDF, para ser controlado en la redacción, antes aún tenían lugar las tradicionales reuniones de layout: «A veces hasta cuatro personas dictaminaban sobre mi trabajo, a menudo sentía escalofríos bajando por mi espalda», cuenta Otto Reuter. Es obvio que este trabajo requería nervios de acero: muchos textos llegaban al tipógrafo por télex, e.d. todo en minúscula. El redactor en jefe traía pilas y pilas de manuscritos y fotografías a la imprenta y Otto Reuter tenía que hacer lo mejor posible con el material provisto. Actualmente cada texto es enviado electrónicamente, con casi todos los caracteres exactos, a la sección de tareas previas de impresión, los recortes para las ilustraciones se hacen en la pantalla.

Otto Reuter vio llegar e irse a siete redactores en jefe y ayudó a cambiar varias veces la presentación del «Panorama Suizo». ¿Su mejor recuerdo? Fue durante unas vacaciones en Noruega, allí oyó que unas personas hablaban el dialecto suizo: eran suizos radicados en ese país. Otto Reuter no pudo resistir la tentación de preguntarles si conocían al «Panorama Suizo». La gente conocía la revista y la elogiaron mucho. «Me presenté como su colaborador y en la plaza de Lillehammer reinó alegre sorpresa por este casual encuentro.» Esta experiencia impresionó a Otto Reuter: «Esto pasa cuando el trabajo de uno es leído en todo el mundo.»

gk

Traducido del alemán.

gk